

淡江大學 102 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	吳錫德 WU HSI-DEH
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFFXB3A		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p>			
課程簡介	透過翻譯理論簡介以熟悉語言轉換的基本概念；透過課堂解說及習作以提昇理解，掌握語言特性，增進語言的熟稔，期能獨立操作，應用在實際翻譯情境。		
	Through the introduction of the translation theories to feminize the basic concepts of translation; and through the explication and the exercises in the class to assure the understanding, handle the specifics of different languages, and well control of the language expression, and as a result, to practice independently the translation by the student himself.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。	Students will be able to summarize concepts about basic translation theories, different forms of language and its expressions.	C3	ABC
2	學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告。	Students will be able to interpret the different texts through the exercises, practices, oral report, explication and discourses.	C3	ABCDG
3	學生將能夠發現語言的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	Students will be able to discover the transformation and expression of languages, and appreciate the fidelity and esthetics of translation.	C5	ABCDEFGG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學生將能夠認知翻譯的基本概念、不同語言的特殊形式，語言的表達能力等。	講述、討論	紙筆測驗、實作、上課表現
2	學生將能夠對於不同文本進行分析、解讀。包括實際習作及口頭報告。	講述、討論	紙筆測驗、實作
3	學生將能夠發現語言的轉化方式及表現，從而評鑑並欣賞譯文的信實與質感。	講述、討論	紙筆測驗、實作

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/02/17~ 103/02/23	中翻法簡介	
2	103/02/24~ 103/03/02	海底旅館、偶然	
3	103/03/03~ 103/03/09	柏桑松來信	
4	103/03/10~ 103/03/16	柏桑松來信	
5	103/03/17~ 103/03/23	雷根演講稿(英-法)	
6	103/03/24~ 103/03/30	台灣文化洗禮(英-法)	
7	103/03/31~ 103/04/06	教學觀摩	
8	103/04/07~ 103/04/13	中文歌曲選譯	
9	103/04/14~ 103/04/20	中文歌曲選譯	
10	103/04/21~ 103/04/27	期中考試週	
11	103/04/28~ 103/05/04	夜市法文	
12	103/05/05~ 103/05/11	詩文選譯	+分組報告

13	103/05/12~ 103/05/18	詩文選譯	+分組報告	
14	103/05/19~ 103/05/25	寓言選譯	+分組報告	
15	103/05/26~ 103/06/01	寓言選譯	+分組報告	
16	103/06/02~ 103/06/08	故宮博物院簡介中譯	+分組報告	
17	103/06/09~ 103/06/15	故宮博物院簡介中譯	+分組報告	
18	103/06/16~ 103/06/22	期末考試週		
修課應 注意事項				
教學設備		電腦		
教材課本		老師自選 Albert Camus, L'Étranger 黃邦傑, 漢英虛詞翻譯守冊, 書林		
參考書籍		各類辭書		
批改作業 篇數		4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式		◆出席率： 10.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈作業〉：30.0 %		
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		